

УДК 82(091)

## Биографии Уильяма Блейка и русский читатель: новая биография от Дмитрия Смирнова-Садовского

**Сердечная Вера Владимировна**

Кандидат филологических наук,  
научный редактор издательского дома «Аналитика Родис»,  
142400, Российская Федерация, Московская обл.,  
Ногинск, ул. Рогожская, 7;  
e-mail: rintra@yandex.ru

### Аннотация

Статья посвящена истории биографического описания творческого пути английского поэта Уильяма Блейка с позиций русского читателя. Цель работы – составить представление о сумме текстов, которые представляют Уильяма Блейка на русском языке в биографическом ключе. Автор рассматривает возможности и ограничения биографического метода как подхода в литературоведении. Далее представлена краткая история биографического освоения судьбы Блейка в мировой и русской словесности. Русскому читателю до недавнего времени доступна была из серьезных биографий лишь переводная книга Питера Акройда. Однако в 2016 году издал биографию Блейка переводчик и композитор Дмитрий Смирнов-Садовский, и эта книга стала первой монографической биографией Блейка, написанной на русском языке. Автор избрал текстоцентрический подход: в книге много цитат из стихов и писем Блейка, на русском еще не опубликованных, и именно эти текстовые источники становятся базой для создания текста о судьбе гениального поэта и художника, не признанного современниками.

### Для цитирования в научных исследованиях

Сердечная В.В. Биографии Уильяма Блейка и русский читатель: новая биография от Дмитрия Смирнова-Садовского // Язык. Словесность. Культура. 2016. № 3. С. 26-33.

### Ключевые слова

Уильям Блейк, символизм, романтизм, визионер, биография, биографический метод литературоведения.

## Введение

Вопрос о месте биографического жанра в широкой жанровой палитре продолжает оставаться актуальным: является ли жизнеописание явлением художественной литературы, историческим или научным произведением?

Актуализация этой проблемы в отношении к литературоведению восходит к изысканиям поэта-романтика Ш.Сент-Бева (1804-1869), который первым предложил истолкование литературного произведения как отражения биографии и особенностей личности писателя; этот метод развивался в дальнейшем и был обогащен психоаналитическим подходом. При всей значимости личных впечатлений и психологических особенностей автора, увлечение биографическим подходом приводит к тому, что литература, и шире, искусство, предстает как место пребывания отдельных личностей, вне направлений, вне стиля эпохи, влияний и традиций. Также оно может привести к неразличению личности исторического автора и эксплицитного автора произведения (рассказчика, например, в «Евгении Онегине»), а также к стремлению объяснить все особенности стилистики и идейного мира произведения исходя, например, из особенностей здоровья автора (например, не вполне здоровая психика Достоевского). Более того, объяснение всякой особенности стиля или идеи исходя из биографии автора приводит к исторической замкнутости произведения, к невозможности диахронического развития и творческой рецепции, к примеру, трагедий Шекспира – если жестко ограничивать их особенностями личности автора.

Несмотря на определенные ограничения этого метода, биографический подход остается релевантным и плодотворным при изучении творческого пути автора, его развития, фактов личной жизни и вопросов творческих влияний, при реконструкции социального и культурного окружения. Как отмечает Юрий Лотман, «За читательским интересом к биографии всегда стоит потребность увидеть красивую и богатую человеческую личность» [Лотман, 1985, 229]. Можно говорить о том, что биографический метод относится скорее к области исследования литературного процесса, чем к герменевтике художественного произведения.

От причуд стихийного биографизма немало пострадала репутация такого интересного английского поэта и художника, как Уильям Блейк (1757 – 1827). Он имел сложную судьбу и прославился спустя много десятилетий после смерти. Именно тогда, наряду с изданиями произведений поэта, начали писать его биографии, постепенно освобождая его жизнеописание от привнесенной мифологии; правда, русский читатель до самого недавнего времени знал о биографии Блейка не так уж много.

### Биографии на английском языке

Блейк умер в 1827 году, и был настолько беден, что его положили в общую могилу. Некоторые стихотворения Блейка были прочитаны при жизни знаменитыми поэтами, но

не оценены; особенности его литературной и живописной манеры получили адекватную оценку значительно позднее, во второй половине XIX века. Однако эксцентричные манеры поэта-романтика и его уверенность в своем пророческом даре привели к тому, что память о Блейке сохранилась, хотя и в несколько мифологизированном виде, в ряде изданий; например, Аллан Каннингэм посвящает ему главу своей книги «Жизнь известных британских художников, скульпторов и архитекторов» [Cunningham, 1830], однако это жизнеописание носило скорее характер анекдота о сумасшедшем художнике, в частности, воспроизводило слух о том, что Блейк лечился в психиатрической лечебнице.

Первым серьезным биографом Уильяма Блейка стал Александер Гилкрист [Gilchrist, 1863]. В дальнейшем исследованием обстоятельства жизни и творчества Блейка занялись поэты Данте Габриэль Россетти и Алджернон Суинберн. Исследователи Блейка на Западе глубоко занимались герменевтикой его творчества, однако был написан и ряд биографий [Symons, 1907; Wilson, 1927; Wright, 1929; Davis, 1977; Lindsay, 1978; King, 1992; Ackroyd, 1995; Bentley, 2001; Beer, 2005]. Из них на русский была переведена полностью только биография пера Питера Акройда.

### **Биографии на русском языке**

На русском языке краткие жизнеописания Блейка, в формате статей, появились сравнительно рано. Уже в 1834 году в журнале «Телескоп» появляется статья, пересказывающая, вероятно, через французский посредник, рассказ Каннингэма о Блейке-духовидце, Блейке-сумасшедшем.

Перелом в русском отношении к Блейку был связан с исследованиями Суинберна, который написал об английском романтике как прямом предтече символизма. Литературовед Зинаида Венгерова, а затем и Константин Бальмонт написали о Блейке статьи, где уделялось внимание и биографии [Венгерова, 1897; Гридинский, 1900; Бальмонт, 1904], и где он реабилитировался как серьезный поэт, предтеча символизма.

После революции эта символистская слава сыграла дурную роль: Блейка долго осуждали за мистицизм и неясность, и только в его двухсотлетний юбилей, в 1957 году, английской поэт и художник вернулся и был оправдан в советском литературоведении, а также и искусствоведении, – уже как революционный романтик, духовный соратник богоборцев Шелли и Байрона. В этот период о нем был написан ряд статей, брошюры и искусствоведческая монография [Некрасова, 1962]. Биографическая составляющая советских источников была выдержана в рамках социалистической идеологии: Блейк, с его рабочим происхождением, был обрисован как трагически одинокий протестующий социалист, можно встретить и характеристику «воинствующий гуманист». В постсоветских публикациях биографического характера закономерным образом произошёл откат к различным мистическим и психиатрическим трактовкам творчества Блейка.

Таким образом, в русской блейкиане сменилось несколько парадигм истолкования творчества Блейка, что влияет и на биографические оценки: символистская, советская богоборческая, постсоветская мистическая.

Перевод книги Питера Акройда в 2004 году стал первой серьезной биографической работой о Блейке, доступной русскому читателю. Эта объемная книга снабжена множеством цветных и черно-белых иллюстраций, включает 28 глав, названных строками из Блейка. Текст Акройда в принципе рассчитан на читателя, знакомого с фактурой: он погружает в реалии старого Лондона, в водоворот фамилий и сопоставлений, строит свои умозаключения на основе всей базы блейковедения, которая доступна к началу XXI века. В то же время глубокая погруженность автора в реалии Лондона и ментальное пространство эпохи может несколько усложнить задачу потенциального русского читателя, мало знакомого с историческим контекстом.

В России в постсоветское время публиковались монографии о творчестве Блейка, но новые биографии так и не появлялись. Первая полная биография Блейка на русском была написана и опубликована в 2016 году Великобритании, увлеченным поклонником, переводчиком Блейка, композитором Дмитрием Смирновым-Садовским.

Многие годы занимаясь творчеством Блейка, автор собрал уникальный материал и нашел удобную форму для представления личности автора русскому читателю. Книга поделена на пять глав, каждая из глав – на параграфы, названия которых достаточно ясно представляют содержание: «Юный духовидец», «Французская революция», «Благодетели».

Дмитрий Смирнов-Садовский взаимодействует с наследием Блейка уже многие десятилетия, как композитор и как переводчик. Этот опыт дает ему сильные изначальные позиции, и биография Блейка вырастает из глубокого знания автором его текстов и его картин (издание иллюстрировано), а также исторической обстановки. При этом автор держит в центре внимания целевую аудиторию и излагает материал увлекательно, погружая читателей в исторический контекст и контекст мысли XVIII – XIX веков.

Стиль книги находится в закономерной связи с переводческим стилем автора: он не боится строить сложные конструкции, отдавая дань неторопливому стилю и глубине мышления той эпохи, о которой рассказывает.

Д. Смирнов-Садовский достаточно умело балансирует между опасностями стилистической сухости и излишней развлекательности: его Блейк оказывается живым человеком и творческой личностью, чья история раскрывается через произведения и живопись. Текст вполне соответствует рекомендациям Ю.Лотмана: «автор погружается в мемуары, дневники и письма интересующей его эпохи и окружает своего героя целым миром красочных бытовых деталей» [Лотман, 1985, 231].

Важной и интересной частью биографии становятся отрывки переводов из произведений поэта, которые выполняют в тексте несколько функций: комментируют биографию, погружают в мир слова Блейка, провоцируют читателя к дальнейшему знакомству с его

творчеством. Если П.Акройд главным ключом к биографии Блейка делает Лондон и интеллектуальный контекст времени, то Д.Смирнов-Садовский идет от текстов, и его биография в каком-то смысле вырастает из обширного комментария к блейковскому тексту. Этот текстоцентричный подход весьма оправдан, поскольку следует принципу «бритвы Оккама», отсекая все лишнее: Блейк предстает во всем величии своего таланта.

Также, учитывая незнакомство русского читателя с более ранними биографиями поэта, автор цитирует Гилкреста и Робинсона, Бенли и Кинга, что придает работе объем и многомерность.

Сегодня книгу можно купить в магазине «Amazon»<sup>1</sup>, и для всякого интересующегося творчеством Блейка эта покупка обязательна.

### Заключение

Несмотря на ограничения биографического подхода как метода литературоведения, биография как книга о великой личности остается значимым и интересным жанром исторической научно-популярной литературы. Английский поэт-романтик Уильям Блейк, не популярный при жизни, не привлекая внимания биографов; однако после его открытия в середине XIX века, с ростом интереса к его творчеству, стали появляться и биографии. В России это были в основном статьи, но какие-то сведения о биографии появлялись и в научных монографиях о творчестве Блейка. В 2004 году была переведена биография пера Питера Акройда, а в 2016 в английском городе Сент-Олбанс опубликована на русском биография пера Дмитрия Смирнова-Садовского, которая представляет собой, таким образом, первое подробное жизнеописание поэта на русском языке. Книга представляет ценность не только как жизнеописание, но и как сборник текстов: она обильно проиллюстрирована стихами Блейка в переводе автора.

### Библиография

1. Акройд П. Блейк. М., 2004. 627 с.
2. Бальмонт К. Праотец современных символистов (Вильям Блэк, 1757-1827) // Бальмонт К. Горные вершины. М.: Гриф, 1904. С. 43-48.
3. Венгерова З. Вильям Блэк. Родоначальник английского символизма // Венгерова З. Литературные характеристики. СПб.: А.Е. Винеке, 1897. С. 153-182.
4. Гридинский [Бальмонт К.]. Вильям Блэк // Ежемесячные сочинения. 1900. № 11. С. 238-242.
5. Лотман Ю.М. Биография – живое лицо // Новый мир. 1985. № 2. С. 228-229.
6. Некрасова Е.А. Творчество Уильяма Блейка. М.: МГУ, 1962. 182 с.
7. Смирнов-Садовский Д. Блейк: биография. Сент-Олбанс: Меладина, 2016. 376 с.

1 <https://www.amazon.com/Blake-Biography-Meladina-Book-Russian/dp/1532931891>

8. Ackroyd P. Blake. London: Sinclair-Stevenson, 1995. 464 p.
9. Beer J. William Blake A Literary Life. Basingstoke, UK: Palgrave, 2005. 250 p.
10. Bentley G. E., Jr. The Stranger from Paradise: A Biography of William Blake. New Haven, CT: Yale University Press, 2001. 532 p.
11. Cunningham A. William Blake // Cunningham A. The lives of the most eminent British painters, sculptors, and architects. Second edition. Vol. II. London: John Murray, 1830. P. 143-188.
12. Davis M. William Blake: A New Kind of Man. Berkeley: University of California Press, 1977. 184 p.
13. Gilchrist A. Life of William Blake, Pictor Ignotus. 2 vols. London: Macmillan, 1863.
14. King J. William Blake, His Life. London: St. Martin's Press, 1992. 263 p.
15. Lindsay J. William Blake: His Life and Work. London: Constable, 1978. 334 p.
16. Symons A. William Blake. London: Archibald Constable and Company, 1907. 433 p.
17. Wilson M. The Life of William Blake. London: Oxford University Press, 1927. 415 p.
18. Wright Th. The Life of William Blake. 2 vols. Olney, Bucks.: Thomas Wright, 1929.

**Russian reader and William Blake's life:  
a new biography by Dmitry Smirnov-Sadovsky**

**Vera V. Serdechnaya**

PhD in Philology,  
scientific editor at Analitika Rodis Publishing,  
142400, 7 Rogozhskaya st., Noginsk, Moscow region, Russian Federation;  
e-mail: rintra@yandex.ru

**Abstract**

The article is devoted to the biographical descriptions of life of the English poet William Blake, taken from the position of a Russian reader. The objective of the article is to get an idea about the amount of texts that represent William Blake in Russian as the biography. The author examines the possibilities and limitations of the biographical method as an approach of the literary criticism. The author shows a brief history of the development of biographical Blake destiny in world and Russian literature. Until recently a translated book by Peter Ackroyd was the only available to the Russian reader from serious biographies. However, in 2016, the translator and composer Dmitri Smirnov-Sadovsky has published a biography of Blake, and this book is the first monographic biography of Blake written in Russian. The author has chosen a text-centered approach: the book contains many quotations from letters and poems of Blake, not yet published in Russian, and these textual sources become

the basis for a manuscript about the fate of the great poet and artist, not recognized by his contemporaries.

### For citation

Serdechnaya V.V. (2016) Biografii Uil'yama Bleika i russkii chitatel': novaya biografiya ot Dmitriya Smirnova-Sadovskogo [Russian reader and William Blake's life: a new biography by Dmitry Smirnov-Sadovsky]. *Yazyk. Slovesnost'. Kul'tura* [Language. Philology. Culture], 3, pp. 26-33.

### Keywords

William Blake, Symbolism, Romanticism, visionary, biography, biographical method of literary criticism.

### References

1. Ackroyd P. (1995) *Blake*. London: Sinclair-Stevenson (Russ. ed.: Akroid P. (2004) *Bleik*. Moscow).
2. Ackroyd P. (1995) *Blake*. London: Sinclair-Stevenson.
3. Bal'mont K. (1904) Praotets sovremennykh simvolistov (Vil'yam Blek, 1757-1827) [Forefather of contemporary symbolists (William Blake, 1757-1827)]. In: Bal'mont K. *Gornye vershiny* [Mountain peaks]. Moscow: Grif Publ, pp. 43-48.
4. Beer J. (2005) *William Blake A Literary Life*. Basingstoke, UK: Palgrave.
5. Bentley G. E., Jr. (2001) *The Stranger from Paradise: A Biography of William Blake*. New Haven, CT: Yale University Press.
6. Cunningham A. (1830) William Blake. In: Cunningham A. *The lives of the most eminent British painters, sculptors, and architects*. 2nd edition. Vol. II. London: John Murray, pp. 143-188.
7. Davis M. (1977) *William Blake: A New Kind of Man*. Berkeley: University of California Press.
8. Gilchrist A. (1863) *Life of William Blake, Pictor Ignotus*. 2 vols. London: Macmillan, 1863.
9. Gridinskii [Bal'mont K.]. (1900) Vil'yam Blek. *Ezhemesyachnye sochineniya* [Monthly compositions], 11, pp. 238-242.
10. King J. (1992) *William Blake, His Life*. London: St. Martin's Press.
11. Lindsay J. (1987) *William Blake: His Life and Work*. London: Constable.
12. Lotman Yu.M. (1985) Biografiya – zhivoe litso [Biography is a living person]. *Novyi mir* [New world], 2, pp. 228-229.
13. Nekrasova E.A. (1962) *Tvorchestvo Uil'yama Bleika* [The works of William Blake]. Moscow: MGU Publ.
14. Smirnov-Sadovsky D. (2016) *Bleik: biografiya* [Blake: Biography]. Meladina Book Series, CreateSpace Independent Publishing Platform.

- 
15. Symons A. (1907) *William Blake*. London: Archibald Constable and Company.
  16. Vengerova Z. (1897) Vil'yam Blek. Rodonachal'nik angliiskogo simbolizma [William Blake. The founder of the English symbolism]. In: Vengerova Z. *Literaturnye kharakteristiki* [Literary characteristics]. Saint Petersburg: A.E. Vineke Publ, pp. 153-182.
  17. Wilson M. (1927) *The Life of William Blake*. London: Oxford University Press.
  18. Wright Th. (1929) *The Life of William Blake*. 2 vols. Olney, Bucks.: Thomas Wright.